Prome Welga na Lago



Den historia di Lago, tabatin varios welga, pero e prome aki cu a cuminsa dia 10 pa 15 di augustus, pa mi tabata esun di mas grandi den historia di Lago y muy probabel e welga di mas grandi cu Aruba a conoce, debi na e cantidad di e personanan cu a welga. Na Lago tin un reglamento cu e Mericanonan of otronan cu puesto halto, incluiendo localnan cu tabata miembro di gerencia riba un responsabel continuo (CR) no tabata por a welga y nan mester a sigu cu e operacion. Ami a traha den tres welga di Lago y nos mester a traha 12 pa 16 ora pa dia. Durante e prome welga aki e localnan a keda den e refineria durante e welga pa nan mesun seguridad.

Un welga cu a cuminsa cu un grupo di 3,500 empleado pero a lo largo a bira mas di 6,000 pa asunto di salario, mientras cu Lago y Lago Employee Council (LEC) tabata negociando cu directiva di e compania. E negociacionnan tabata di acuerdo cu combenio di trabou, cual combenio ta contene un clausula cu ta exclui welga di parti di empleadonan cu "lock-out" di parti di compania.

Pa merdia di dia 15 di augustus, mas o menos 75% di empleadonan a bolbe na nan trabou, e siguiente dia e cantidad di empleadonan tabata na trabou normal atrobe. Produccion di refineria a baha un tercera parti durante e welga, a cuminsa bira normal atrobe. Pa dia 22 di augustus produccion a keda completamente normal.

Mientras cu empleadonan a bolbe trabou, mediacion a sigui. Mediador especial di Gobierno, Sr. W.P. Plantz asisiti pa su comite di lidernan politico di Aruba su partidonan, a tene reunionnan cu directiva di compania y LEC, tratando di haya un solucion pa e problema di salarionan. Estadista di gobierno ta asistié revisando tur informacion di costo di bida y di salarionan ricibi di diferente partidonan. Nan ta spera di yega na un decision pronto.

Sr. Plantz a wordo nombra Mediador Especial pa Gobernador A.A.M. Stryucken dia 13 di augustus. Esnan nombra pa asisti tabata C.A. Eman, S.E. Henriquez, J.E. Irausquin y F.J. Tromp. Sr. J.W. Huiskamp a wordo nombra Secretario di e mediador especial.

E cuestion di salario ta mustra bruhamento y malcomprendemento. Aki ta sigui un ralato di punto pa punto di e situacion:

Na april, LEC, representacion eligi di grupo di empleadonan a pidi directiva di compania un aumento di cinco porciento. Directiva a bisa cu e no ta kere cu tin hustificacion pa tal aumento. Sinembargo, a ofrece di revisa e index di costo di bida pa pone "ältanto" y pa mira si custumbernan di compra di empleadonan a cambia y di ki manera nan a cambia. LEC a combini cu esaki.

Laurence De Trude di National Industrial Company Board, Inc., un organisacion cu ta specialisa den estudionan di costo di bida, a bini Aruba pa conduci e estudio. Sr. De Trude a scoge un grupo cu ta representa henter grupo di empleadonan di Lago pa tene entrevista cu nan tocante nan custumbernan di compra. E personanan cu a wordo entrevista a wordo eligi for di un lista di tur empleado riba payroll, di empleadonan cu salarionan di mas halto te na esnan cu salarionan di mas abou. For di e lista nan a scoge di e 24 nombernan cu tabata parece   Despues nan a check pa mira si berdaderamente nan tabata representa henter e grupo di empleadonan. Den tur factornan importante - salario, nacionalidad, dependientenan, credito di comisario pa luna, cas, sexo, e personanan entrevista tabata un representacion corecto di grupo di empleadonan.

Sr. De Trude a puntra e grupo representativo di casi 800 pregunta tocante nan custumbernan di compra. El a bin haya 177 lista di pregunta y contesta, lo cual el a usa pa haci su estudio. E ora el a combina tur su informacion y el a prepara su rapport. Ni Lago Employee Council ni directiva no tabata sa di e resultado di e estudio sino te ora cu el a presenta su rapport na nan den un reunion adhunto.

Mal comprendemento a cuminsa:

Inmediatamente despues cu De Trude a entrega e rapport, mal comprondemento a cuminsa. Interpretacion robes di e estudio di De Trude tabata base di e malcomprondemento. Su estudio tabata determina custumbernan di compra di e empleadonan, pa mira si nan ta cumpra articulonan diferente compara cu articulonan cu nan tabata cumpra pa dies aña pasa tempo Lago su estudio original

LEC di costo di bida a wordo haci.

Sr. De Trude kier a sa kiko empleadonan di Lago tabata cumpra na ki cantidad y cuanto nan tabata paga. Su estudio no por wordo usa directamente pa calcula compensacion; su estudio ta solamente un manera pa via di cual por establece custumbernan di compra. Te awo, ningun resumen no a wordo haci riba base di e estudio di De Trude. Cada tres luna esnan encarga cu e index di costo di bida, ta sali haci compra, y e prijsnan cu nan paga ta wordo usa pa haci e estudio di costo di bida. E proximo proceso lo wordo haci riba base di e estudio di De Trude, kier meen anto, cu e articulonan y e cantidadnan cu ta aparece den su rapport lo wordo usa pa haci e resumen nobo. Tabatin hopi cambio debi e articulonan cu empleadonan tabata cumpra dies aña pasa y loke nan ta cumpra awo, segun e estudio. Aki ta sigui un comparacion:

Articulo	Bieu	Nobo
Cuminda	45%	33.217%
Paña	10	13.775
Cas	13	4.896
Muebles, stoof, etc.	---	8.148
Transportacion	4	10.717
Gas, electricidad	8	2.654
Spaarmento	6	--------
Varios	14	12.419
Otro gastonan	---	14.174
	100%	100%

E cifranan aki a wordo calcula cu mashin y nan ta mustra un diferencia chikito for di e cifranan reporta anteriormente.

Manera e comparacion di e dos indexnan ta mustra claramente, empleadonann ta gasta nan placa na cosnan diferente for di loke nan tabata gasta dies aña pasa. Enbes di gasta tanto pa cuminda y cas, por ehempel, nan ta gasta mas pa bisti, y varios otro cosnan manera atencion medico, cuido personal, recreacion, educacion, etc.

Mal comprendemento tambe a resulta encuanto e diferencia ente e promedio di salario mensual di empleadonan di Lago y total di gastonan di un famia. E rapport di De Trude a mustra cu e total di gastonan di un famia tabata mas halto cu e promedio cu Lago ta paga su empleadonan di menos. Tin dos motibo masha simpel pa mustra esaki. Pa di prome, entrada di un famia di un empleado ta inclui entrada di otro miembronan di famia y ganashi di otro trabounan tambe, algun empleado tin mas entrada, ademas di nan salario di Lago, huur di nan propiedad, negoshinan chikito na cas, agencianan, trabou cu truck, etc. Y tambe otro miembronan di famia ta contribui na entrada di un famia ora cu nan tambe ta traha.

Pa di dos, hopi empleado a gasta sumanan grandi recientemente pa cumpra auto, cas, frishider y otro articulonan caro. E articulonan aki a wordo cumpra cu fiamento y lantamento di thrift plan, fiamento na banco, of credito cerca comerciantenan. Durante guera, hopi di e articulonan aki tabata scars. Pesey empleadonan a spaar hopi den thrift plan y awo cu por haya e articuolnan pa cumpra ta e placa ey empleadonan ta gastando pa cumpra nan.

Directiva ta haci un oferta:

Den un reunion adhunto cu Lago y LEC dia 31 di juli, directiva ta ofrece di haci e costo di bida actual di 9.26% parti di salarionan di base di empleadonan. Esaki ta nifica cu empleadonan por ta garantisa di un aumento fiho di 9.26% riba nan salarionan. Manera ta awo, costo di bida por subi of baha cada tres luna, ora cu e indexnan di costo di bida wordo haci. E bonus actual di 9.26% a drenta na vigor dia 1 di augustus y lo sigui te 31 di october 1951. Despues di esaki e bonus por subi of baha, segun costo di bida subi of baha.

Si e oferta di compania wordo acepta, empleadonan lo haya un aumento fiho di 9.26%. Si despues di tres luna e resumen lo a mustra cu prijsnan a subi mas cu 9.26%, empleadonan lo haya un bonus di diferencia. Si prijsnan no a subi, of si nan a baha, empleadonan lo no perde esaki. Pasobra no tabatin e cantidad legal di miembronan di LEC presente, e procedimento combini pa trata tal negociacionnan, e council no por a reuni entre nan ("in caucus").

E demonstracion:



Dia 3 di augstus, 1951, mas o menos 500 empleado a reuni dilanti di e compania su oficina general (GOB) na fin di trabou (4'or). Motibo di e demonstracion cu a bay masha na ordo, tabatin ta pidi directiva di e compania un aumento general. E dia ey Superintendente General, Sr. Frank E. Griffin a bisa e grupo cu compania ta simpatisa cu nan problemanan manera den pasado. El a mustra cu directiva di compania ta cla pa trata riba e problemanan manera den pasado cu e representantenan eligi di e grupo di empleadonan, esta Lago Employee Council (LEC) kendenan den pasado a traha hopi duro cu directiva di Lago pa resolve problemanan di empleadonan. Compania no por trata cu un multitud, Sr. Griffin a bisa. E di cu e ta spera cu LEC lo negocia e asunto cu directiva cu mas exito cu el a negocia den pasado. Despues di Sr. Griffin su discurso, Presidente di LEC, B.F. Dirksz y Vice Presidente C.R.A. Bishop a mustra cu e council lo bay negocia e asunto cu representantenan di compania. Despues di esaki e demonstracion a termina.

LEC ta nenga e oferta:

E oferta di compania, pa haci bonus actual di costo di bida parti di salarionan di base, no a wordo acepta pa LEC y compania a hala e oferta aden. E ora directiva a haci un oferta revisa, den cual lo usa e index nobo di costo di bida. Den e oferta nobo, e 9.26% lo keda variabel, segun prijsnan subi of baha y salarionan di base di empleadonan lo wordo aumenta cu cinco cen pa ora. E oferta aki a wordo haci dia 6 di augustus y a wordo nenga pa LEC y no tabata prepara pa presenta argumentonan pa e proposicionnan aki e ora ey, y pa tal motibo a dicidi di tene un otro reunion dia 9 di augustus.

Pamfleta sin firma:

Na cuminsamento di e siman ey, pamfletanan sin firma a wordo pasa rond, urgiendo empleadonan pa nan welga dia 10 di augustus si directiva no acepta loke nan tabata pidi. Tabatin un sikkel riba e pamfletanan. Den nan reunion di 7 di augustus cu directiva, LEC a bisa nan cu nan no ta na fabor di un welga y cu nan lo haci tur nan posibel pa stop cualkier desordo entre empeladonan. LEC a expresa e siguransa cu un welga lo no tuma luga.

Anuncio adhunto:



LEC a reuni cu directiva dia 9 di augustus, y nan a saca un anuncio hunto. El a wordo firma pa F.E. Griffin di directiva y pa B.F. Dirksz di LEC lo siguiente: "Comite adhunto di LEC y repesentantenan di compania a reuni prome y despues di lunch awe pa permiti LEC di presenta nan argumentonan pa un aumento di 20%. Hopi cifranan a wordo presenta y directiva tin di considera nan. E council a bolbe cu representantenan di directiva. Diasabra mainta, dia 22 di augustus, riba cual dia un solucion lo wordo alcansa pa e problemanan di salarionan di huelga. Diabierna mainta, 10 di augustus mas o menos 3,500 empleado a reuni pa mas o menos 7ór dilanti di compania su porta mayor. E demonstracion tabata masha na ordo. Cantidadnan chikito di empleadonan a drenta refineria pa bay traha, aunke esnan para pafo tabata grita nan, pero no tabatin ningun violencia. Participantenan na e demonstracion tabatin bon beis, nan tabata djis para warda kiko lo sosode. Hopi entre nan a expresa e deseo di drenta e refineria pa bay traha, sinembargo nan tabatin miedo di menasanan haci na nan y nan famia. Mas Laat e mesun mainta ey, otro empleadonan a haya yamada pa menasa nan, of a wordo para pa agitadornan cu tabata pasa rond, y nan a sali for di trabou pa reuni cu e grupo cu tabatin na e porta mayor.

Esnan cu a aparece dilanti di e welgistanan mainta tempran tabata Presidente J.J. Horigan, Gerente General Odis Mingus y Superintendente General Frank E. Griffin. Sr. Mingus y Griffin a papia cu e empleadonan cu a welga, urgiendo nan pa regresa nan trabou mientras cu compania tabata negocia manera nan a keda haci cu representantenan eligi, esta miembronan di LEC. E welgistanan a contesta cu "boe" y nan a grita cu nan kier un contesta inmediato. Sr. Mingus a bisa nan cu directiva lo reuni cu LEC e mesun dia, enbes di e siguiente dia, manera tabata nan idea.

Proposicion nobo di compania:

Como resultado, directiva y LEC a reuni mainta y merdia di dia 10 di augustus. Despues di nan reunion di mainta, LEC y directiva a saca un anuncio hunto: "Pa motibo di esfuersonan extraordinario di parti di directiva, nan a logra di completa nan estudio di e argumentonan y cifranan cu LEC a presenta na nan Diahuebs, dia 9 di augustus, pa e aumento di 20% riba salarionan di base. Den e reunion di merdia, directiva a haci un proposicion nobo. Esaki ta manera ta sigui: tur salarionan y tarifanan di base lo wordo aumenta cu cinco cen, of dies por ciento, esun cu tin mas. E bonus actual di costo di bida di 9.26% lo bira parti di salarionan di base. Efecto di e ahustonan aki lo monta na un aumento di 20% pa trahadonan di salarionan mas abou, y bahando segun salarionan ta subi na un aumento di 14.72% pa e grupo di salarionan mas halto. E promedio di e aumento calcula pa henter payroll lo ta 16.1%."

LEC ta acepta proposicion:

LEC a acepta e proposicion aki, pero kier a presenté na e empleadonan welgista cu tabata na e porta mayor. E welgistanan a nenga e oferta, nan a bisa cu nan no kier pa LEC sigui representa nan den negociacionnan cu directiva. Despues e mediador a mustra cu e no ta considera esey como retiro di LEC, representantenan debidamente eligi door di empleadonan pasobra e welgistanan no ta representa henter e grupo di empleadonan. Atardi, 10 di augustus, mediador di Gobierno, Dr. C.A. Pekelharing a reuni cu LEC y directiva pa conseha nan cual ta e miho curso pa sigui pa haci empleadonan bolbe na nan trabou. Dr. Pekelharing a bisa cu podise e lidernan politico por logra na haci e weglistan bolbe na nan trabou mientras cu investigacionnan ta sigui. LEC a combini pa sigui su conseho y papia cu lidernan politico pa haya nan ayudo pa haci empleadonan bolbe na nan trabou.



Dia 11 di augustus, despues cu LEC y directiva a pidi mediacion, Aruba su gezaghebber interino, F.A. Jas a recomenda Gouverneur Strycken pa nombra un mediador especial, asisti pa un comite consistiendo di lidernan politico di Aruba, pa haci un investigacion especial di e asunto di salario. Directiva a reuni cu Dr. M.F. Da Costa Gomez, presidente di Conseho Ehecutivo di Gobierno di Antiyas Hulandes, y otro miembronan di Kabinet anochi dia 11 di augustus. Un otro reunion cu oficialnan di gobierno y miembronan di Kabinet a tuma luga dia 12 di augustus. Diasabra anochi, 11 di augustus, e multitud na porta mayor a trata di yega mucho cerca di e porta (e tempo ey e unico porta mayor tabata pafo), tabatin algun resistencia ora cu polisnan a trata di haci nan hala atras. Hendenan den e grupo a tira botter riba e polisnan, kendenan a los tiro na laira, pa haci e luga dilanti porta mayor bashi. No tabatin trobbel grandi y ni ningun a hiba daño serio. E welgistanan no tabata mucho

impresiona ora polis a los tiro pasa riba cabes di e gruponan bon rabia. "Ëseynan tabata bala di berdad?", un welgista a puntra un polis. "Sigur, mas cu claro - boso tabata tira mango y botter riba nos". "Si, pero e botternan tabata bashi", e welgista a responde e polis.

Pamfelta ta wordo parti:



Dia 12 di augustus, laat, diferente partido politico a parti pamfleta. Nan a presenta e salarionan segun Lago su proposicion final na LEC, y a urgi welgistanan pa bolbe nan nan trabou, mientras cu e mediador di gobierno ta sigui su revision. Gobierno bou di firma di Dr. Da Costa Gomez, a saca un proclamacion bisando cu Conseho Ehecutivo ta considra e oferta di compania rasonabel. Sinembargo, nan a reserva decision final te ora cu e mediador especial presenta su rapport. E proclamacion di gobierno a urgi welgistanan pa bolbe na nan trabou inmediatamente, mientras cu e mediador ta haci su revision. E proclamacion no a wordo ricibi cu agrado cerca welgistanan na porta mayor y ningun di nan a regresa trabou. Mainta dia 13 di augustus, Gezaghebber Jas y lidernan politico a aparece dilanti di e welgistanan y a urgi nan pa bolbe nan trabou pero sin ningun exito.

Mediador especial W.P**.** Plantz a yega su merdia y a reuni cu un delegacion di welgistanan pa tende loke nan tabata exigi. Nan tabata pidi pa empleadonan di salarionan mas halto haya 20%, ademas di esey e bonus di 9.26% y e aumentonan lo tin di bira efectivo dia 1 di juni 1951. E delegacion a pidi tambe pago pa e dianan di welga y cu compania lo no venga e welgistanan.

Anuncio di Gezeghebber:

Anochi laat di dia 13 di augustus directiva di compania a reuni cu Conseho Ehecutivo di gobierno di Antiyas Hulandes, mediador especial W.P. Plantz, y Procurador J.J.A. Ellis. Mainta tempran di 14 di augustus polisnan a parti e siguiendo anuncio, e tabata firma pa Gezaghebber Jas. "Como cu mi a haya sa cu hendenan cu kier bay trabou ta wordo stroba den nan libertad pa via di presencia, actividad y accionnan di welgistanan y mironesnan, mi ta haya mi obliga di prohibi for di awe: (1) gruponan di mas di cinco hende riba cayanan publico di San Nicolas. (2) molestiamento di personanan cu ta bay nan trabou di un modo of otro (3) Molestiamento di famianan di personanan cu kier bay nan trabou di un modo of otro, of daño na nan cas of nan propiedad. Mi ta pidi poblacion den nan mes interes di coopera cu ehecucion di e medidanan aki pa evita conflicto, obedeciendo inmediatamente ordonan di polis y militar."o

Un anuncio firma pa J.J. Horigan tambe a wordo parti riba henter e isla dia 14 di augustus, e anuncio aki a confirma y garantisa e tarifanan ofreci pa directiva den su proposicionnan final na LEC dia 10 di augustus. Tur lo drenta na vigor dia 1 di juni. Despues di e anuncio Gezaghebber Jas, polis no a permiti gruponan di hende den San Nicolas, y e luga enfrente di e porta mayor a keda bashi. Solamente algun empleado a regresa nan trabou dia 14 di augustus, pero e siguiente dia mas o menos 75% di nan tabata na trabou. E siguiente dia, 15 di augustus, presencia na trabou tabata normal.

Trabou den refineria:

Mientras cu empleadonan tabata welga, empleadonan cu a sigui trabou a hiba a cabo operacionnan esencial di refineria. Produccion di productonan di refineria a baha un tercera parti, y tur lake tankernan tabata for di servicio. Azeta crudo a wordo treci for di bahia di Amuay den ocean tankernan. Tur e lake tankernan a bolbe nabega dia 15 di augustus. Barcamento di productonan for di Aruba abordo di ocean tankernan a wordo manteni, y entrega riba Aruba mes, di gasolin di aviacion, gas, kerosin, azeta y gasolin di motor a sigui sin interupcion. No tabatin tardansa den entregamento di productonan na clientenan. Cumplimento cu e compromisonan na cumpradonan tabata di mayor importancia siendo cu 37 diferente di nan ta depende riba Aruba pa productonan di petroleo cu cualnan ta productonan esencial. Igualmente Aruba su bienestar tambe ta depende di satisfaccion di e clientenan di hopi paisnan cu e servicio cu nan ta haya.

Tabatin algun señal di falta di responsabilidad di parti di algun welgista y otro personanan. Mas cu mayoria di e hendenan, tanto welgista y otronan a mantene calmo y pasenshi. Nan modo di trata a contribui hopi pa mantene pas y si nan sigui asina, nan lo yuda e mediador pa bini cu un solucion satifactorio pa tur interesadonan.

Carta di J.J. Horigan, Presidente di Lago:

"Mi ta sigur cu nos tur, tanto empleadonan como directiva ta contento cu e welga recien a caba y cu trabou den refineria ta birando normal atrobe. Mientras cu e mediador especial ta sigui cu revision, mi ta spera cu tur interesadonan lo coopera sinceramente pa busca un solucion pa e malcomprondemento cu ta existi entre nos."

Dufi Kock

6 di augustus 2017

(Di 3 Revision)